Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstał i wstrząsnął ziemią,\* \*\* spojrzał i przeraził narody. I skruszyły się prastare góry, rozpadły odwieczne pagórki, odwieczne szlaki\*\*\* (należą do) Niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstanie i zatrzęsie ziemią, swoim spojrzeniem przerazi narody. Pokruszą się prastare góry, rozpadną odwieczne pagórki, dawne i Jemu znane szlaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stanął i zmierzył ziemię, spojrzał i rozproszył narody; góry wieczyste zostały skruszone, skłoniły się pagórki dawne. Jego drogi są wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stanął i rozmierzył ziemię, wejrzał i rozproszył narody, skruszone są góry wieczne, i skłoniły się pagórki dawne: drogi jego są wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stanął i rozmierzył ziemię. pojźrzał i rozwiązał narody, i skruszone są góry wieku, Zniżyły się pagórki świata, przed drogami wieczności jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanął i porozdzielał ziemię, spojrzał i sprawił, że zadrżały narody; rozpadają się góry prastare, zapadają pagórki odwieczne, te ścieżki Jego od pradawnych czasów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzęsie się ziemia, gdy powstaje, gdy patrzy, drżą narody. Pękają odwieczne góry, zapadają się prastare pagórki, jego drogi są wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanął i potrząsnął ziemią, spojrzał i zadrżały narody. Rozstępują się góry odwieczne, zapadają się pradawne pagórki, a Jego drogi są pradawne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy On wstaje - ziemia się trzęsie, a kiedy spojrzy - drżą przed Nim narody. Prastare góry się rozsypują, zapadają się odwieczne wzgórza, a Jego drogi trwają od pradawnych czasów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystaje, by zmierzyć [wzrokiem] ziemię; spojrzenie Jego lękiem napawa narody. Kruszą się góry wieczyste, zapadają się prastare wzgórza wzdłuż odwiecznych Jego dróg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стала, і зрушилася земля. Він поглянув, і народи розтанули. І гори були розбиті силою, розтанули вічні горби |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy powstaje – wstrząsa ziemią, a gdy spojrzy – płoszy narody. Rozstępują się przedwieczne góry, a starodawne wzgórza opadają. Kroczy po odwiecznych ścieżkach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zatrzymał się, aby potrząsnąć ziemią. Popatrzył, a potem sprawił, że podskakiwały narody. I zgruchotane zostały góry odwieczne. Pochyliły się wzgórza istniejące przez czas niezmierzony. Jego są drogi pradawne. |

1. 1) wstrząsnął ziemią : zatrzymał ziemię BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 68:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odwieczne szlaki np. gwiazd, karawan. [↑](#footnote-ref-4)